

KAMARIKUORO cc FREIA
10-VUOTISJUHLAKAUSI

CC FREIA
KAMARIKUORO

II. SALONKI & SAKRAALI

Lauantain iltamista sunnuntain hartauteen

mm.
Mozart sov. Czerny: Requiem

Joona Uusitalo & Wilhelm Pilch, piano
joht. Jaakko Mäntylä

la 25.1.2025 klo 18
Ritarihuone, Helsinki

su 26.1.2025 klo 16
Sigyn-sali, Turku

Liput 25/15 e
Tiketistä ja ovelta

II. SALONKI & SAKRAALI

Jaakko Mäntyjärvi (1963–)

The Famous Tey Whale (2013) :: William McGonagall

Henry David Leslie (1822–1896)

Charm me asleep :: Robert Herrick

Robert Pearsall (1795–1856)

Lay a garland :: Beaumont & Fletcher

Maurice Ravel (1875–1937)

Trois chansons: 1. Nicolette :: Maurice Ravel

Claude Debussy (1862–1918)

Trois chansons:

1. Dieu! qu'il la fait bon regarder :: Charles d'Orléans

Gabriel Fauré (1845–1924)

Pavane Robert Comte de Montesquiou-Fezensac

tauko :: pause

10 min

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

sov. • arr. **Carl Czerny** (1791–1852)

Requiem

Trad.

Introitus – Kyrie

Dies irae

Tuba mirum

Rex tremendae

Recordare

Confutatis maledictis

Lacrimosa

Domine Jesu Christe

Hostias

Sanctus

Benedictus

Agnus Dei – Communio

Kamarikuoro cc FREIA • *Chamber Choir cc FREIA*

Jaakko Mäntyjärvi,

taiteellinen johtaja • *artistic director*

Joonas Uusitalo, Wilhelm Pilch, piano

Pauliina Kallio, sopraano • *soprano*

Tuula Mäntyjärvi, altto • *alto*

Atro Tossavainen, Pekka Sipilä, tenori • *tenor*

Timo Markkula, basso • *bass*

Joona Uusitalo opiskelee pianonsoittoa Sibelius-Akatemiassa Erik T. Tawaststjernan sekä Antti Siiralan oppilaana. Hän on saavuttanut menestystä mm. Nordic International Piano Competition -kilpailussa 2021 (3. sija), sekä Helmi Vesa -pianokilpailussa 2023, jossa hän sai pääpalkinnon. Joona esiintyy ahkerasti lied- ja kamarimusiikkipianistina sekä välillä myös jazz-pianistina. Pianonsoiton lisäksi Joona on opiskellut sävellystä.

Wilhelm Pilch syntyi Helsingissä muusikkoperheeseen vuonna 2001. 6-vuotiaana hän aloitti pianonsoiton sekä musiikkipainotteiset opinnot Krakovassa, Puolassa. Siellä hänen pianonsoiton opettajinaan ovat toimineet Jadwiga Wyroba ja Piotr Rózański. Vuosina 2020-2024 hän opiskeli Krakovan Musiikkiakatemiassa valmistuen sieltä taiteen kandidaatiksi. Syksystä 2022 asti hän on opiskellut Taideyliopiston Sibelius-Akatemiassa pianomusiikin professori Tuija Hakkilan johdolla.

Wilhelm on osallistunut lukuisille mestarikursseille opettajinaan mm. Björn Lehmann, Konstantin Bogino, Liisa Pohjola ja Joanna Ławrynowicz. Hän on myös aktiivinen kamarimuusikko. Vuodesta 2022 hän on ollut HALO-kvintetin jäsenenä, ja yhtye esiintyi keväällä 2024 Musical Chairs -festivaalilla Kanadan Montréalissa. Kamarimusiisoinnissa häntä ovat ohjanneet mm. Ilmo Ranta, Marko Ylönen, Lech Napierała, Kirill Kozlovski, Paavo Pohjola sekä Ralf Gothoni.

Wilhelmin monipuolisuutta muusikkona korostavat myös urku- ja cembalo-opinnot. Cembaloa hän on soittanut Elżbieta Stefańska'n johdolla ja uruissa häntä ovat opettaneet Marcin Szelest Krakovassa sekä Markku Mäkinen Suomessa.

Joona Uusitalo is currently studying piano with Erik T. Tawaststjerna and Antti Siirala at the Sibelius Academy. He has done well in competitions such as the Nordic International Piano Competition in 2021 (3rd prize) and the Helmi Vesa Piano Competition in 2023, where he won 1st prize. Joona frequently performs Lieder and chamber music, and on occasion he also plays jazz piano. In addition to the piano, Joona has studied composition.

Wilhelm Pilch was born into a family of musicians in Helsinki in 2001. He began studying the piano with Jadwiga Wyroba and Piotr Rózański in Krakow, Poland at the age of six. He graduated with a Bachelor of Arts degree from the Krakow Music Academy in 2024 after four years of study. He has been studying piano with Professor Tuija Hakkila at the Sibelius Academy since autumn 2022.

Wilhelm has attended several masterclasses given by e.g. Björn Lehmann, Konstantin Bogino, Liisa Pohjola and Joanna Ławrynowicz. He frequently performs chamber music, and since 2022 he has been a member of the HALO quintet, which appeared at the Musical Chairs festival on Montréal, Canada in spring 2024. His chamber music tutors include Ilmo Ranta, Marko Ylönen, Lech Napierała, Kirill Kozlovski, Paavo Pohjola and Ralf Gothoni.

Wilhelm's musical portfolio includes organ and harpsichord studies, the former with Marcin Szelest in Krakow and Markku Mäkinen in Finland, and the latter with Elżbieta Stefańska.

William McGonagall (1825–1902) on yleisesti hyväksytyin käsityksen mukaan huonoin englanniksi kirjoittanut runoilija ikinä. Hän on saavuttanut tiettyä kulttimainetta hämmentävän naiiveilla ja kömpelöillä runoillaan, joissa hän ihastelee tai kauhistelee ajankohtaisia tapahtumia ja henkilöitä. Sinänsä tällaisten runojen kirjoittaminen ei ollut 1800-luvulla mitenkään tavatonta; ikivanhan arkkiveisuperinteen jatkajana nämä toimivat eräänä tiedonvälityksen kanavana. McGonagall on kuitenkin aivan omaa luokkaansa, minkä huomaa siitäkin, että hänen tyyliinsä jäljitteleminen on yllättävän vaikeaa.

The Famous Tay Whale on eräs monista McGonagallin tositapahtumiin pohjaavista runoista. Tay-jokeen eksyneen ja sittemmin rantaan kuolleen ajautuneen ryhävalaan luuranko on vielä nykyäänkin nähtävillä museossa Dundeeassa. Sävellykseni tähän runoon tilattiin Princetonin ja Yalen yliopistojen kuorojen jalkapallokauden avaavaan yhteiskonserttiin, joka on pitkäaikainen ja kunnianarvoisa perinnetapahtuma.

William McGonagall is generally considered to have been the worst poet ever to write in the English language. He has gained a cult reputation with his perplexingly naive and clumsy poems marvelling at or deploring current events and persons. Writing poems like this was by no means unusual in the 19th century; following in the centuries-old tradition of broadsheet ballads, they were an artistic means of disseminating news and commentary at the time. McGonagall, however, is in a class all of his own, as is demonstrated by the fact that his style is surprisingly difficult to emulate.

The Famous Tay Whale is one of many McGonagall poems describing actual events. The skeleton of the humpback whale that ventured into the River Tay and subsequently washed up dead on the sea shore can be seen in a museum in Dundee to this day. My piece setting the poem was commissioned for the joint concert of the glee clubs of Princeton and Yale universities opening the football season – a venerable and prestigious tradition.

'Twas in the month of December, and in the year 1883,
That a monster whale came to Dundee,
Resolved for a few days to sport and play,
And devour the small fishes in the silvery Tay.

When it came to be known a whale was seen in the Tay,
Some men began to talk and to say,
We must try and catch this monster of a whale,
So come on, brave boys, and never say fail.

Then the people together in crowds did run,
Resolved to capture the whale and to have some fun!
So small boats were launched on the silvery Tay,
While the monster of the deep did sport and play.

Oh! it was a most fearful and beautiful sight,
To see it lashing the water with its tail all its might,
And making the water ascend like a shower of hail,
With one lash of its ugly and mighty tail.

Then the water did descend on the men in the boats,
Which wet their trousers and also their coats;
But it only made them the more determined to catch the
whale, But the whale shook at them his tail.

Then the whale began to puff and to blow,
While the men and the boats after him did go,
Armed well with harpoons for the fray,
Which they fired at him without dismay.

And they laughed and grinned just like wild baboons,
While they fired at him their sharp harpoons:
But when struck with the harpoons he dived below,
Which filled his pursuers' hearts with woe.

Because they guessed they had lost a prize,
Which caused the tears to well up in their eyes;
And in that their anticipations were only right,
Because he sped on to Stonehaven with all his might.

Then hurrah! for the mighty monster whale,
Which has got 17 feet 4 inches from tip to tip of a tail!
Which can be seen for a sixpence or a shilling,
That is to say, if the people all are willing.

Oli joulukuu, vuosi kahdeksantoista kahdeksankymmentäkolme juuri, kun Dundeen kaupunkiin saapui valaskala suuri. / Se muutaman päivän siellä polski ja potki, ja Tay-joen kalasia suuhunsa hotki.

Kun valaasta joessa tieto jo kulki,
niin partojen pärinä pian tuli julki:
on valaskalan pyyntiin meidän lähteminen näin,
siis pelvotta, poijaat, nyt vaaroja päin!

Suur' joukko sai kokoon, kun pyynnistä kuultiin,
sen huviksi suureksi tulevan luultiin.
Niin venheitä laskettiin Tay-joen veteen
sen polskivan, potkivan merihirmun eteen.

Oi, kauhea ja kaunis oli otus se suuri,
kun loiski se voimalla vedessä juuri
ja nostatti pärskeitä raekuuron elkein
kun läimäisi pyrstöllään hyökyä melkein.

Niin laskeusi vesi ylle venemies-sakin
ja kasteli housut ja myös joka takin,
vaan kiivaammin yhä he valasta pyyti,
joka pyrstöllään pärskeitä yllensä syyti.

Ja puhkui ja puhisi valaskin silloin,
kun miehet sait käsiinsä harppuunat milloin,
ja lannistumatta ampuit he joka nuolen,
kai odottaen valaskalan kohta jo kuolleen.

Ja he nauroit kuin apinat villit vain voivat,
kun harppuunapysyjen laulut niin soivat;
vaan osuman saaneena sukelsi valas,
ja mielet jo miestenkin vajosit alas.

Kas, kadonneen arvasit palkintonsa juuri,
ja siitäpä suru sukesi heille niin suuri.
Ja oikeinpa aatoksissansa he pohti,
näet valas kiirehti jo Stonehavenin rantaa kohti.

Siis hurraa! on valas jo näytteille saatu,
sen pyrstö liki viisi sylvä, on mittaus taattu.
Sen kuuspennillä tai shillingillä nähdäkseen saa,
jos vain suuri yleisö niin haluaa.

1500-luvun madrigaalien jäljitelmät olivat suosittu vokaalimusiikin muoto 1800-luvun Englannissa. Lajityyppi säilytti suosionsa pitkälle seuraavalle vuosisadalle myöhäisen romantiikan musiikin kulkiessa jo omia polkujaan. Tällaista käyttömusiikkia kotitarpeisiin sävelsivät lukuisten sittemmin unohdettujen säveltäjien ohella sellaisetkin suuret nimet kuin Elgar ja Holst.

Mock madrigals in the vein of their 16th-century forebears were quite a popular genre of vocal music in the Victorian era in England. This genre remained popular well into the next century, even though late Romantic music in general evolved away from the idiom. Intimate numbers such as these, suitable for soirées, were written by a great number of subsequently forgotten composers but also by prominent names such as Elgar and Holst.

Henry David Leslie: *Charm me asleep* Robert Herrick

Charm me asleep and melt me so with thy delicious numbers, that, being ravish'd, hence I go away in easy slumbers

Lumoa minut nukuksiin ja saata minut niin raukeaksi suloisilla keinoillasi, että niiden valtaamana vaivun levolliseen uneen.

Robert Pearsall: *Lay a garland* Beaumont & Fletcher

**Lay a garland on her hearse of dismal yew;
maidens, willow branches bear, say she died true.
Her love was false, but she was firm [from her birth].
Upon her buried body lie lightly, thou gentle earth.**

Laskekaa synkkä marjakuusiseppelä hänen ruumisvaunuilleen; neidot, kantakaa pajunoksia ja kertokaa hänen kuolleen uskollisena.

Hänen rakastajansa oli petollinen, mutta hän oli vakaa [syntymästään saakka].

Lepää kevyesti hänen ruumiinsa yllä, lempeä maa.

Maurice Ravel ja **Claude Debussy** eivät ole erityisen tunnettuja kuoromusiikistaan. Kumpikin kuitenkin sävelsi kantaohjelmistoon jääneen teoksen nimeltä *Trois chansons*, Ravel itse kirjoittamiinsa teksteihin ja Debussy keskiaikaisiin runoihin.

Maurice Ravel and Claude Debussy are not particularly known for their choral music, but both wrote a work that has remained in the core choral repertoire to this day – as it happens, both titled Trois chansons. Ravel wrote his own lyrics, while Debussy set Medieval poetry.

Maurice Ravel: *Trois chansons* 1: *Nicolette* Maurice Ravel

Nicolette, a la vesprée, s'allait promener a pré,
cueillir la paquerette, la jonquille et le muguet.
Toute sautillante, toute guillerette, lorgnant ci, là, de tous
les côtés.

Rencontra vieux loup grognant, tout hérissé, l'œil
brillant: "Hé là! ma Nicolette, viens-tu pas chez
Mère-Grand?" Aperte d'haleine s'enfuit Nicolette,
laissant là cornette et socques blancs.

Rencontra page joli, chaussees bleues et pourpoint gris:
"Hé là! ma Nicolette, veux-tu pas d'un doux ami?"

Sage, s'en retourna, pauvre Nicolette, très lentement, le
cœur bien marri.

Rencontra seigneur chenu, tors, laid, puant et ventru:
"Hé là! ma Nicolette, veux-tu pas tous ces écus?"
Vite fut en ses bras bonne Nicolette, jamais au pré
n'est plus revenue.

Nicolette lähti illalla niitylle poimimaan päivänkakkaroita, narsisseja ja kieloja hypellen, iloisenä, katsellen sinne, tänne ja joka puolelle.

Hän kohtasi vanhan murisevan suden, turkki takussa ja silmät kiiluen: "Kuulepas Nicolette, tulisitkos isoäidin luo?" Henki kurkussa Nicolette pakeni ja jätti jälkeensä hilkan ja valkeat sukat.

Hän kohtasi kauniin nuorukaisen sinisissä housuissaan ja harmaassa paidassaan: "Kuulepas Nicolette, haluaisitkos hyvän ystävän?" Viisaasti Nicolette poistui, Nicolette parka, hyvin hitaasti ja sydän syrjällään.

Hän kohtasi vanhan harmaapään äijän, ruman, haisevan ja vatsakkaan: "Kuulepas Nicolette, haluaisitkos kaikki nämä rahat?" Pianpa Nicolette kiiruhti hänen syliinsä eikä koskaan enää palannut niitylle.

Claude Debussy:

Trois chansons 1: Dieu! qu'il la fait bon regarder

Charles d'Orléans

Dieu! qu'il la fait bon regarder, la gracieuse bonne et belle; Pour les grans biens que sont en elle, chascun est prest de la louer. Qui se pourroit d'elle lasser? Tousjours sa beauté renouvelle.

Dieu! qu'il la fait bon regarder, la gracieuse bonne et belle! Par deça, ne delà, la mer, ne scay dame, ne damoiselle Qui soit en tous biens parfaits telle! C'est un songe que d'y penser. Dieu! qu'il la fait bon regarder!

Luoja! kuinka kaunis hän onkaan katsoa, niin hyvantahtoinen ja ihana nainen.
Jokainen häntä tahtoo kiitellä hänen hyveidensä tähden.
Kuka voisi koskaan lähteä hänen luotaan? Hänen kauneutensa kasvaa alati.

Luoja! kuinka kaunis hän onkaan katsoa, niin hyvantahtoinen ja ihana nainen.
Merikään ei tunne täällä eikä tuolla yhtäkään rouvaa tai neitoa,
joka olisi kaikin puolin täydellinen kuten hän! On kuin unta, kun tätä ajattelee.
Luoja! kuinka kaunis hän onkaan katsoa.

Gabriel Fauré (1845–1924) sävelsi espanjalaisen renessanssin aikaisen hovitanssin mukaan nimetyn *Pavanen* alun perin pianolle ja kuorolle mutta sovitti sen sittemmin orkesterille, joko kuoron kanssa tai ilman. Kuoron osuus muodostuu irrallisista kenties tanssijoita kommentoivista repliikeistä – kokonaisuus on kuin oopperakohtaus tanssiaisissa.

Gabriel Fauré (1845–1924) wrote his *Pavane*, named after a Spanish courtly dance of the Renaissance era, originally for piano and chorus but later arranged it for orchestra, with or without chorus. The chorus part consists of disjointed lines, perhaps commenting on dancers at a ball, and the piece in this form comes across like a scene from an opera.

C'est Lindor! c'est Tircis! et c'est tous nos vainqueurs!
C'est Myrtil! c'est Lydé! les reines de nos coeurs!
Comme ils sont provocants! Comme ils sont fiers
toujours! Comme on ose régner sur nos sorts et nos jours!

Faites attention! Observez la mesure!

O la mortelle injure! – La cadence est moins lente
Et la chute plus sûre nous rabattons bien leurs caquets!
Nous serons bientôt leurs laquais!
Qu'ils sont laids! – Chers minois!
Qu'ils sont fols! – Airs coquets!
Et c'est toujours de même, et c'est ainsi toujours!
On s'adore! – on se hait! – on maudit ses amours!
Adieu Myrtil! Églé! Chloé! démons moqueurs!
Adieu donc et bons jours aux tyrans de nos coeurs! Et
bons jours!

Siinä Lindor! Siinä Tirsi! Siinä kaikki meidän voittajamme!
Siinä Myrtille! Siinä Lydé! Sydäntemme kuningattaret!
Kuinka he härnäävät meitä! Kuinka ylpeitä he aina
ovatkaan! Kuinka he uskaltavatkin ohjata meidän
kohtaloamme ja päiviämme!

Keskittykää! Pitäkää tahti!

Mikä kuolettava loukkaus! – Tahti on hitaampi,
lankeemus varmempi, me lannistamme heidän juoruilunsa!
Meistä tulee totisesti heidän palvelijoitaan!
Kuinka rumia he ovat! – Ihanat pikku kasvot!
Kuinka ajattelemattomia he ovat! – Viettelijän elkeet!
Näin on aina, ja näin on aina oleva!
Rakastamme heitä! – Inhoamme heitä! – Kiroamme heidän
rakkauttaan!
Hyvästi, Myrtille! Églé! Chloé! Pilkkaavat demonit!
Hyvästi ja hyvää jatkoa sydäntemme hirmuvaltiaille! Ja
hyvää jatkoa!

tauko • pause
10 min

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791) sävelsi viimeisenä teoksenaan sielunmessun, jonka syntyhistoria on saavuttanut legendaariset mittasuhteet. On totta, että *Requiem*n tilasi nimettömänä muuan aatelismies, jolla oli tapana esityttää muiden tekemiä sävellyksiä ominaan. On myös totta, että teos jäi Mozartilta kesken, ja sen nykyään useimmiten esitetyn version viimeisteli hänen oppilaansa **Franz Xaver Süssmayr** (1766–1803). Ei ole kuitenkaan totta, että Mozartin osuus katkeaisi kesken *Lacrimosa*-osan, vaan häneltä jäi luonnoksia pidemmällekin; ainoastaan *Sanctus*, *Benedictus* ja *Agnus Dei* ovat kokonaan Süssmayrin käsialaa.

Carl Czerny (1791–1857) on pianisteille tuttu nimi sorminäppäryyttä vaativista etydeistään, mutta hän oli myös tuottelias säveltäjä. Hänen sovituksensa Mozartin *Requiem*istä on sommiteltu pianolle nelikätisesti siten, että se paitsi toisintaa orkesteriosuuden myös tukee lauluääniä siltä varalta, että vaikkapa kotimuisisoinnissa jokin laulustemma sattuisi puuttumaan.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791) wrote a mass for the dead as his final work. Its origin story has acquired legendary proportions. It is true that the Requiem was commissioned anonymously by a nobleman who made a habit of performing other people's compositions as his own. It is also true that Mozart did not finish the work, which is today usually performed in the form completed by his pupil Franz Xaver Süssmayr (1766–1803). However, it is not true that Mozart stopped in the middle of the Lacrimosa movement; he left sketches beyond that, and in fact only the Sanctus, Benedictus and Agnus Dei were supplied wholly by Süssmayr.

Carl Czerny (1791–1857) is familiar to pianists thanks to his finger-twisting etudes, but he was also a prolific composer. His arrangement of Mozart's Requiem is written for piano four hands in such a way that it not only replicates the orchestra but also supports the voices, just in case a vocal part happened to be missing if, say, performing the work at home.

Wolfgang Amadeus Mozart: Requiem (1791)

Suomennos: Erkki Pullinen • *English translation: Anon.*

Introitus

**Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua
luceat eis. Te decet hymnus, Deus in Sion, et tibi
reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet. Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.**

Herra, anna heille ikuinen lepo, ja ainainen valkeus
loistakoon heille. Sinulle, Herra, kuuluu kiitosvirsi Siionissa,
ja Sinulle täytetään lupaus Jerusalemissa. Kuule minun
rukoukseni, Sinun tykösi tulee kaikki liha (luodut).
Anna heille, Herra, ikuinen lepo ja ainainen valkeus
loistakoon heille.

*Grant them eternal rest, O Lord, and may perpetual light shine
on them. Thou, O God, art praised in Sion, and unto Thee shall
the vow be performed in Jerusalem. Hear my prayer, unto Thee
shall all flesh come.*

Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Herra, armahda meitä. Kristus, armahda meitä. Herra,
armahda meitä.

*Lord have mercy upon us. Christ have mercy upon us. Lord have
mercy upon us.*

Sequentia: Dies irae

**Dies irae, dies illa, solvet saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.**

**Quantus tremor est futurus quando judex est venturus
cuncta stricte discussurus.**

Vihan päivä, se päivä hajottaa maailman tomuksi,
näin todistavat profeetat David ja Sibylla.
Mikä vavistus silloin syntyykään, kun tuomari saapuu
tutkiakseen kaikki tarkasti ja ankarasti.

*Day of wrath, that day will dissolve the earth in ashes
as David and the Sibyl bear witness.
What dread there will be when the Judge shall come
to judge all things strictly.*

Sequentia: Tuba mirum

**Tuba, mirum spargens sonum per sepulcra regionum
coget omnes ante thronum.**

**Mors stupebit et natura cum resurget creatura
judicanti responsura.**

**Liber scriptus proferetur in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.**

**Judex ergo cum sedebit quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.**

**Quid sum miser tunc dicturus, quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?**

Ihmeellisellä soinnillaan, joka kaikuu hautojen valtakuntaan
asti, torvi kutsuu kaikki valtaistuimen eteen.

Kuolema ja luonto mykistyvät hämmästyksestä, kun kaikki
luodut nousevat haudoistaan vastaamaan tuomarille.

Esiin tuodaan kirjakäärö, joka sisältää kaiken sen,
minkä perusteella maailma tuomitaan.

Kun tuomari käy istumaan paljastuu kaikki, mikä nyt on
salattua, mikään ei jää kostamatta.

Mitä minä raukka silloin voin sanoa? Ketä voisin anoa
puoltajakseni?

Kun vanhurskaskaan ei voi olla varma kohtalostaan.

*A trumpet, spreading a wondrous sound through the graves of all
lands, will drive mankind before the throne.*

*Death and Nature shall be astonished when all creation rises
again to answer to the Judge.*

*A book, written in, will be brought forth in which is contained
everything that is, out of which the world shall be judged.*

*When therefore the Judge takes His seat whatever is hidden will
reveal itself. Nothing will remain unavenged.*

*What then shall I say, wretch that I am, what advocate entreat
to speak for me, when even the righteous may hardly be secure?*

Sequentia: Rex tremendae

**Rex tremendae majestatis, qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.**

Vapisuttavan kaikkivallan kuningas, Sinä, joka armostasi
pelastat valitut, pelasta minut, sinä laupeuden lähde.

*King of awful majesty, who freely savest the redeemed,
save me, O fount of goodness.*

Sequentia: Recordare

**Recordare, Jesu pie, quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.**

**Quaerens me sedisti lassus, redemisti crucem passus,
tantus labor non sit cassus.**

**Juste judex ultionis donum fac remissionis
ante diem rationis.**

**Ingemisco tamquam reus, culpa rubet vultus meus,
supplicanti parce, Deus.**

**Qui Mariam absolvisti et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.**

**Preces meae non sum dignae, sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremet igne.**

**Inter oves locum praesta, et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.**

Rakas Jeesus, muista, että juuri minun tähteni tulit
maailmaan, älä hukuta minua sinä päivänä.

Sinä etsit minua uupumukseen asti, sinä lunastit minut
ristinkuolemallasi;

pelasta minut, ettei suuri työsi olisi turha.

Vanhurskas koston tuomari, suo anteeksiannon lahja
tilinteon päivän tullessa.

Syyni tunnossa huokailen, kasvoni punastuvat häpeästä;
Jumala, säästä katuvaista.

Sinä, joka annoit anteeksi Magdalan Marialle, ja kuulit
ryövärin rukouksen ristinpuulla, Sinä olet antanut minullekin
toivon. Minun rukoukseni eivät ole kelvollisia, mutta suo
sinä hyvydessäsi laupiaasti,
etten palaisi ikuisissa liekeissä.

Anna minulle paikka lampaittesi joukossa, erota minut
vuohista, aseta minut oikealle puolellesi.

*Remember, blessed Jesu, that I am the cause of Thy pilgrimage,
do not forsake me on that day. Seeking me Thou didst sit down
weary, thou didst redeem me, suffering death on the cross. Let not
such toil be in vain. Just and avenging Judge, grant remission
before the day of reckoning. I groan like a guilty man. Guilt
reddens my face. Spare a suppliant, O God.*

*Thou who didst absolve Mary Magdalene and didst hearken to
the thief, To me also hast Thou given hope.*

*My prayers are not worthy, but Thou in Thy merciful goodness
grant That I burn not in everlasting fire.*

*Place me among Thy sheep and separate me from the goats,
setting me on Thy right hand.*

Sequentia: Confutatis maledictis

**Confutatis maledictis flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.**

**Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.**

Kun tuomitset kirotut, määrääät heidät piinan liekkeihin,
kutsu minut siunattujesi seuraan.

Rukoilen nöyränä maata vastaan painautuen, sydän tomuksi
särkyneenä:

Huolehdi minusta loppuni hetkellä.

*When the accursed have been confounded and given over to the
bitter flames,*

call me with the blessed.

*I pray in supplication on my knees. My heart contrite as the
dust, safeguard my fate.*

Sequentia: Lacrimosa

**Lacrimosa dies ilia qua resurget ex favilla iudicandus
homo reus.**

**Huic ergo parce, Deus. Pie Jesu Domine, dona els
requiem. Amen.**

Kyyneliä täynnä on se päivä, jona tomustansa nousee
syyllinen ihminen tuomittavaksi. Armahda siis häntä,
Jumala. Laupias Herra Jeesus,
anna heille lepo ja rauha. Aamen.

*Mournful that day when from the dust shall rise guilty man to be
judged. Therefore spare him, O God. Merciful Jesu, Lord, grant
them rest. Amen.*

Offertorium: Domine Jesu Christe

Domine, Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum, sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

Herra Jeesus Kristus, Kunnian Kuningas, pelasta kaikkien kuolleitten uskovaisten sielut helvetin piinasta ja syvyyden järvestä. Pelasta heidät jalopeurojen kidasta, älköön heitä nielkö Tuoni, älkööt he vaipuko pimeyteen, vaan lipunkantaja Pyhä Mikael johdattakoon heidät pyhään valkeuteen, jonka jo muinoin lupasit Aabrahamille ja hänen jälkeläisilleen.

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit. Deliver them from the lion's mouth. Neither let them fall into darkness nor the black abyss swallow them up. And let St. Michael, Thy standard-bearer, lead them into the holy light which once Thou didst promise to Abraham and his seed.

Offertorium: Hostias

Hostias et preces, tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte Iransire ad vitam, quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

Uhrin ja rukoukset tuomme Sinulle kiittäen, Herra; ota ne vastaan niiden sielujen puolesta, joiden muistoa tänään vietämme, suo heidän, Herra, siirtyä kuolemasta elämään. Jonka jo muinoin lupasit Aabrahamille ja hänen jälkeläisilleen.

We offer unto Thee this sacrifice of prayer and praise. Receive it for those souls whom today we commemorate. Allow them, O Lord, to cross from death into the life which once Thou didst promise to Abraham and his seed.

Sanctus

Sanctus. Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth!

Pleni suni coeli et terra gloria tua.

Osanna in excelsis.

Pyhä, pyhä, pyhä, Herra Jumala Sebaot.

Täynnä ovat taivaat ja maa Sinun kunniaasi.

Hoosianna korkeuksissa.

Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth.

Heaven and earth are full of Thy glory.

Hosanna in the highest.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Osanna in excelsis.

Siunattu olkoon Hän, joka tulee Herran nimeen.

Hoosianna korkeuksissa.

Blessed is He who cometh in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem
sempiternam.**

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnin, anna heille
lepo ja rauha.

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnin, anna heille
lepo ja rauha.

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnin, anna heille
iankaikkinen lepo.

*Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them
rest.*

*Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them
rest.*

*Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant them
everlasting rest.*

Communio

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis mis in aeternum, quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis, cum sanetis tuis in aeternum, quia pius es.

Loistakoon heille ainainen valkeus, Herra, pyhiesi seurassa iankaikkisesti, sillä Sinä olet laupeus.

Anna heille iankaikkinen rauha, Herra, ja loistakoon heille ainainen valkeus pyhiesi seurassa iankaikkisesti, sillä Sinä olet laupeus.

May eternal light shine on them, O Lord, with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Grant the dead eternal rest, O Lord, and may perpetual light shine on them, with Thy saints for ever, because Thou are merciful.

CC FREIA
KAMARIKUORO

tässä konsertissa • in this concert

Anneli Vellendi
Heljä-Maari Manninen
Pauliina Kallio
Maija Lappalainen
Aino Jalkanen

Susanna Heinonen
Tuula Mäntyjärvi
Teija Tuukkanen
Sanna Katajavuori
Annamari Rätty

Olli Hannuksela
Pekka Sipilä
Atro Tossavainen
Heikki Lindholm
Hannu Ryyänen

Sakari Niemi
Matti Suojalehto
Timo Markkula
Reijo Kekkonen
Jaakko Mäntyjärvi

www.ccfreia.info
www.facebook.com/ccfreia

Ohjelmakommentit ja suomennokset Jaakko Mäntyjärvi
ellei toisin mainittu.

*Programme notes and translations by Jaakko Mäntyjärvi
unless otherwise credited.*